

Las enseñanzas del doctor Navarro en el Río de la Plata

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay tuvieron el placer y el privilegio de escuchar a Fernando Navarro, máximo especialista y personalidad de la traducción médica en español. En ambas instituciones, unidas por el Río de la Plata, el experto desplegó sus conocimientos y enseñanzas sobre terminología médica y sobre todo el mundo que rodea esta rama tan valorada y practicada por los profesionales de la traducción locales.

| Por la Trad. Públ. Estela Bohbouth |

Palabras sobre la traducción médica en Buenos Aires

Una vez más, nuestro querido doctor Fernando Navarro, uno de los máximos especialistas en traducción y lenguaje médicos, nos ha honrado con su visita en el CTPCBA, en tres encuentros repartidos entre los días 25, 26 y 27 de abril, todos ellos con una concurrencia a sala llena.

Tal como nos tiene acostumbrados, todas sus presentaciones fueron ricas en contenido terminológico, salpicadas con anécdotas y referencias a casos reales. Con su estilo ameno y didáctico, nos brindó su saber en tres jornadas en las que se vieron temas relacionados con la medicina y la traducción.

El primer encuentro fue una charla debate sobre los diccionarios y los traductores, donde compartió con los presentes varios casos de palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa. El segundo día lo dedicó a desmenuzar la jerga de médicos y pacientes, las diferencias culturales y eufemismos que se utilizan en situaciones especiales, que ilustró con gráficos y ejemplos tomados de la vida real, con mucho humor. En el tercer

encuentro, que cerró el ciclo, nos mostró las diferencias de traducción entre el inglés británico y el estadounidense, con participación activa por parte de los presentes, a modo de taller. En todo momento, hubo espacio para preguntas y aclaraciones sobre dudas de traducción.

Sus diccionarios son material obligado de consulta, referencia imprescindible para los traductores que se dedican a la traducción médica. Esta vez, el doctor Navarro nos ofreció en vivo la posibilidad de debatir sobre los usos del *Diccionario*, de recibir respuestas razonadas a las tantas preguntas que nos hacemos los traductores a la hora de decidir cuál es el término correcto que debemos utilizar al traducir o cómo interpretar los modismos y expresiones comunes tanto de pacientes como de profesionales de la salud en situaciones cotidianas.

El CTPCBA organizó asimismo almuerzos especiales en esos días, donde algunos traductores tuvieron el privilegio de compartir con el doctor Navarro exquisitos platos a la par de una charla distendida sobre temas de interés igualmente sabrosos.

| Por la Trad. Públ. Ailin Faggiano Bertana |

Reflexiones profesionales en Montevideo

Con toda la modestia que lo caracteriza, el doctor Fernando Navarro tituló estas jornadas «Cursillo de Traducción Médica», que, por el contrario, para mí y para la mayoría de los asistentes, de cursillo no tuvo nada, ya que fue de gran utilidad tanto para quienes estamos dando nuestros

primeros pasos en el área como también para los que ya tienen experiencia en el tema.

El curso, que se dictó en el Sindicato de Médicos del Uruguay, se dividió en ocho horas repartidas en dos días, el lunes 23 y el martes 24 de abril, durante los cuales se notó el esfuerzo del trabajo conjunto entre el Colegio de

Traductores Públicos del Uruguay (CTPU) y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA).

Se entregó mucha información útil: ejercicios de traducción, enlaces y recursos de interés, como bases de datos y sitios de vademécums, y material teórico.

Mayormente, se trató de un curso práctico en el que se plantearon problemas de traducción recurrentes o no. Un ejemplo concreto que nos acercó el doctor Navarro y que a él mismo lo tomó por sorpresa en su momento: el término inglés *flu*, que puede referirse a una gripe, pero a la vez puede indicar una gastroenteritis (*intestinal flu*).

Se planteó, además, el debate ya conocido pero aún controvertido del término *drug* y sus acepciones, y los problemas de traducción entre los nombres de fármacos y medicamentos. ¿Qué sucede cuando un medicamento que se comercializa en España está prohibido en los EE. UU.? ¿Cambiamos el nombre del medicamento por otro que tenga el mismo fármaco o no? O, más discutible aún, ¿qué hacemos si la OMS exige utilizar un nombre que para la RAE está ortográficamente mal escrito? Este último es el caso de Clenbuterol (según la OMS) y Clembuterol (según la RAE).

Para la grata sorpresa de muchos, el curso no incluyó únicamente al inglés, sino que además se abarcaron otros idiomas, como el alemán y el francés. Gracias a la didáctica de Fernando Navarro, quienes no dominaban estas lenguas terminaron realizando ejercicios de traducción en alemán y hasta descifrando prescripciones de médicos franceses.

Navarro no nos ha negado conocimiento; por el contrario, brindó todo su saber desinteresadamente. Fue un privilegio poder haber realizado estas jornadas y, mucho más, asistir a ellas, tanto a las de Montevideo como a las que se dictaron los días posteriores en Buenos Aires.

Además, una perla: se sorteó el libro de su autoría que lamentablemente está agotado, *Parentescos insólitos del lenguaje*, que trata algunas curiosidades de la etimología de términos del ámbito científico.

Para dar un cierre a tono con la calidad de las jornadas en el Uruguay, se realizó una comida íntima de despedida, en la que pudimos charlar con el doctor Navarro en un contexto informal y descontracturado. Fue una velada por demás amena y un recibimiento sobrecogedor para mí, por ser la única colega representante de la Argentina que pudo asistir al curso en Montevideo.



Fernando Navarro

Es licenciado en Medicina y Cirugía por la Universidad de Salamanca y desde 1987 comenzó a dedicarse a la traducción médica al mismo tiempo que al ejercicio de la medicina, pero en 1993 abandonó esto último para abocarse de lleno a la traducción.

Actualmente, se lo considera una autoridad en lexicografía médica en español: es autor del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.ª edición; Madrid: McGraw-Hill Interamericana, 2005) y es coordinador técnico del reciente *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina (Madrid: Panamericana, 2011).

Por todo esto, debo agradecerles infinitamente al CTPU; a su presidente, el Trad. Públ. Pablo Mones; a su expresidenta, la Trad. Públ. Milagros Giacosa; a los demás miembros del CTPU, y a los uruguayos en general, por la calidez, la cordialidad y la calidad humana que hicieron de estas jornadas una experiencia inolvidable. ■